



Memra 30 On old age, the second memra (preceded by end-colophon of the first)

Pages 476–483 · 8 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܡܡܪܐ ܟܠܡܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

476

ܡܡܪܐ ܟܠܡܐ

AR [...] إلى الرَّاعي .

TR *b-shbshr l-rʿ*.

EN [...] to the shepherd.

FR [...] au berger.

ܡܡܪܐ ܟܠܡܐ

AR [...] الثاني .

TR *rāda-thrēyn*

EN [...] the second.

FR [...] le second.

דָּוֶהֶנְזִי מְחַבֵּשׁ בְּחֶמֶד מְחַבֵּד לֵישׁ.

AR الرَّجُلُ الْبَسِيطُ يَحْبِسُ الرِّيحَ فِي زَقٍّ، وَبِهِ يَعْْبُرُ النَّهْرَ،

TR *rūḥā ḥābēsh hedyōṭā: b-zeqā w-nahrā ma'bar lēh.*

EN The simple man shuts up wind in a skin, and by it crosses the river,

FR L'homme simple enferme le vent dans une outre, et par lui traverse le fleuve,

בְּכֵן מְחַבֵּד דְּחֶמֶד: תְּחַבֵּד מְחַבֵּד דְּחֶמֶדָּה ❖

AR عَلَى النَّفْخَةِ الصَّغِيرَةِ الَّتِي اصْطَادَهَا، يُلْقِي ثِقْلَ أَعْضَائِهِ.

TR *'al npāḥā z'ōrā d-ṣāēdh: shādē yūqrā d-hadāmāwhī.*

EN upon the small breath that he has caught, he casts the weight of his limbs.

FR sur le petit souffle qu'il a capté, il jette le poids de ses membres.

יֵן יִמְלֵן מְחַבֵּשׁ מְחַבֵּד: דָּוֶהֶנְזִי מְחַבֵּד לֵישׁ יִיבְדֵּן.

AR إِنْ مَلَأَ أَوْعِيَّتَهُ الْمَشْدُودَةَ، وَلَمْ يَدَعْ الرِّيحَ تَخْرُجْ مِنْ دَاخِلِهَا،

TR *en nemle ḥliṣh mānē: w-rūḥā b-gāwēh lā neshdē.*

EN If he tightly fills the skins, and the wind is not let out from within them,

FR S'il remplit bien serré les outres, et que le vent ne s'en échappe pas,

תְּחַבֵּד לֵישׁ דְּבִתְדֵי חֵלֶק: דָּוֶהֶנְזִי מְחַבֵּד דְּחֶמֶדָּה ❖

AR يَخْتِمُهَا، لِيَعْلَمَ بِهَذَا: أَنَّهُ يَحِقُّ لِلرُّوحِ أَنْ تَسْكُنَ فِيْنَا.

TR *ṭāba 'lēh da-b-hādh nalep: d-rūḥā zādēq d-te'mar ban.*

EN he seals them, that by this he may teach: that it is right for the spirit to dwell in us.

FR il les scelle, pour enseigner par là qu'il convient que l'esprit demeure en nous.

دَهْهَ دَهْهَ دَهْهَ: مَهْهَ مَهْهَ مَهْهَ.

AR الرِّيحُ الَّتِي تَمَلُّ الطُّوفَ الْمَشْدُودَ، تُعَوِّمُ الْحِمْلَ عَلَى الْمَاءِ،

TR *rūḥā d-nāplā ba-ḥlīṣā: yūqrā mṭīpā 'al may.*

EN The wind that fills the tight raft makes the load float upon the water,

FR Le vent qui remplit le radeau serré fait flotter le fardeau sur les eaux,

هَهْهَ دَهْهَ دَهْهَ: مَهْهَ مَهْهَ دَهْهَ.

AR تَصِيرُ مَرَكَبًا لِلْبَسِيطِ، فَيَعْبُرُ النَّهْرَ بِسُهُولَةٍ.

TR *hāwyā rkhōvā l-hedhyōṭā: w- 'ābar nahrā d-l-īlāith.*

EN it becomes a mount for the simple man, and he crosses the river easily.

FR il devient une monture pour l'homme simple, et il traverse le fleuve avec aisance.

هَهْهَ دَهْهَ دَهْهَ: مَهْهَ مَهْهَ دَهْهَ.

AR هَكَذَا، يَا إِخْوَتِي، إِنْ حَلَّ فِينَا تَمَيُّزُ الرُّوحِ،

TR *hākanā en neshre ban: pūrshānā d-rūḥā aḥaī.*

EN So too, my brothers, if the discernment of the spirit dwells in us,

FR Ainsi, mes frères, si le discernement de l'esprit demeure en nous,

هَهْهَ دَهْهَ دَهْهَ: مَهْهَ مَهْهَ دَهْهَ.

AR فَهَوَ يَرْفَعُ ثِقَلَنَا، وَيَصِيرُ لَنَا جِسْرًا إِلَى عَدَنَ.

TR *hāw tālē l-yaqīrūtan: w-gashrā la- 'den hāwē lan.*

EN it lifts up our heaviness, and becomes for us a bridge to Eden.

FR il soulève notre lourdeur, et devient pour nous un pont vers l'Éden.

سَلْبَتَا مَعْبَكَا مَدَا دَمِيحَا: دَهْمَا سَوَا لِس فَوْتَتَا.

AR الْجِلْدُ الْمَسْلُوحُ، حِينَ يَقْبَلُ الرِّيحَ، يَصِيرُ لَهُ كَشْيٌ حَيٌّ،

TR *hlīṣā nshītā mā d-qabel: rūḥā hwā lēh napshānā.*

EN The stripped skin, once it has received the wind, becomes for it a thing alive,

FR L'outre dépouillée, une fois qu'elle a reçu le vent, devient pour elle chose vivante,

هَلِيْ مَوْنَا لَحَسَدَا نَدَا: حَبَبَدَا دَمِيحَا مَعْبَتَا ❖

AR وَكَسَمَكَةَ يَشُقُّ النَّهْرَ، فِي عُبُورِ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ.

TR *w-aykh nūnā l-nahrā ṣārē: b-‘evrā d-may sagyē.*

EN and like a fish it cleaves the river, in the crossing of the many waters.

FR et comme un poisson elle fend le fleuve, au passage des eaux nombreuses.

مَلِيْ هَمِيحَا دَهْمَا تَحِي: حَسَلَبَتَا دَمِيحَا مَدِيحَا.

AR يَمَلَأُ فَمَهُ رِيحًا وَيَنْفُخُ فِي الطُّوفِ الْمَمْلُوءِ أَوْعِيَةً،

TR *mle pūmēh rūḥā shādē: ba-ḥlīṣā da-mle mānē.*

EN He fills his mouth and blows into the raft that is full of skins,

FR Il remplit sa bouche et souffle dans le radeau plein d'outres,

هَمِيحَدَا لِس فُتْلَمَا دَمِيحَا: هَلِيْ يِقِيحَا دَسْتَلِيْ تَحَدَا ❖

AR وَيَتَبَتَّهُ وَيَرْكَبُ عَلَيْهِ، وَيَعْبُرُ سُبُلَ الرُّعْبِ.

TR *w-mashar lēh wa- lāwhī rākēv: w-‘āl shep ē d-ḥīlē ‘ābar.*

EN and makes it fast, and mounts upon it, and crosses over torrents of dread.

FR et l'assujettit, et monte dessus, et traverse les torrents redoutables.

فَدَيَّاهُ بِذَهَبٍ وَخَبْتُهُ لِحًا: مَمْلُوءًا بِذَهَبٍ وَنُزَعْتُ عَنْهُ.

AR نَفَخَتْ يَسِيرَةً مِنَ الرِّيحِ تَحْمِلُهُ، وَبِهَا يَطَأُ مَوْتَ النَّهْرِ،

TR *pre(d)tā d-rūḥā ṭ īnā lēh: w-mwtēh d-nahrā dāsh bāh.*

EN A mere puff of wind bears him up, and by it he treads upon the river's death,

FR Un simple souffle de vent le porte, et par lui il foule la mort du fleuve,

حق جہ کہتے ہیں: ایک مہ ذہن پختہ ❖

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ تُصْعِدُكَ تَمَيِّزَاتُ الرُّوحِ، فَوْقَ الرِّيحِ!

TR *kmā kēyth pūrshānē d-rūḥā: l- 'al men rūḥā nedhbrūnākh.*

EN how much more, then, will the discernments of the Spirit carry you above the wind!

FR combien plus, donc, les discernements de l'Esprit te porteront-ils au-dessus du vent !

۲۵

[...] AR

TR $t'n$

EN [...]

FR [...]

ܒܢܗܪܐ ܫܓܗܝܫܐ ܢܝܗܐܝܬ: ܐܒܪ ܫܬܪܐ ܒ-ܝܕܗ ܪܘܗܐ.

AR في نهر مضطرب، بهدوء، يعبر الطفل بواسطة الريح،

TR *b-nahrā shghīshā nīḥāith: ābar shavrā b-yadh rūḥā.*

EN In a turbulent river, calmly, an infant crosses by means of the wind,

FR Dans un fleuve agité, paisiblement, un enfant traverse au moyen du vent,

ܘܒܝܨܝܬܐ ܕܠܗܘܐ ܫܝܬܐ: ܡܚܒܐ ܫܬܪܐ ܩܕܘܫܐ.

AR وفي زحمة العالم، يسكون، يعبر المميز حياته.

TR *wa-b-ḥēpēh d-ālmā b-shelyā: ma ʕar ḥayāwhī pārōshā.*

EN and amid the world's rush, quietly, the discerning man carries his life across.

FR et dans le tumulte du monde, tranquillement, l'homme discernant fait passer sa vie.

ܫܠܬܝܐ ܬܦܨܐ ܫܦܬܐ: ܠܬܠܝܬܐ ܫܬܐ ܕܒܝܬܬܐ.

AR الملاحون ينفخون الجلود، ويربطونها في خصر أبنائهم،

TR *ḥlīṣē nāpḥīn sapānē: w-qāṭrīn b-ḥaṣā da-b-nayhōn.*

EN The boatmen inflate the skins, and bind them at the waist of their children,

FR Les bateliers gonflent les outres, et les attachent à la taille de leurs enfants,

ܠܬܠܝܬܐ ܬܦܨܐ ܫܦܬܐ: ܕܝܠܬܐ ܫܬܐ ܕܝܬܐ.

AR ويهزؤونهم ويلقونهم في الفرات، ليتعلموا السباحة خوفاً.

TR *w-nāpṣīn shādēyn l-hōn ba-prāth: d-nēlpūn saḥwā ba-d-ḥilā.*

EN and shaking them, cast them into the Euphrates, that they may learn to swim in fear.

FR et, les secouant, les jettent dans l'Euphrate, pour qu'ils apprennent à nager dans la crainte.

حقن دذوتن بك سبتسوف: كن تاتن لسوف ديه بسوف.

AR ما دامت الرّيح على خصرهم، لا تدعهم يغرقون،

TR *kmā d-rūḥā ʿal ḥaṣayhōn: lā yāhbā l-hōn d-nethḥanqūn.*

EN As long as the wind is upon their loins, it does not let them drown,

FR Tant que le vent est à leur taille, il ne les laisse pas se noyer,

وحنن يه يحب فسذ: كن ميتكيب بكقذ.

AR ومهما اشتد النهر، لا يغرق الأولاد.

TR *wa-khmā en ne šan nahrā: lā metṭab ʾin yalūdē.*

EN and however much the river rages, the children are not sunk.

FR et quelle que soit la violence du fleuve, les enfants ne sont pas engloutis.

لذوتن مكذب بتقذ: خذ اكيب تاه بكسوف.

AR الآباء يثقون بالريح، إذ يتعلّق بها أولادهم،

TR *l-rūḥā mahrīn avāhē: kad tālēyn bāh yaldayhōn.*

EN The fathers trust in the wind, while their children hang upon it,

FR Les pères se fient au vent, tandis que leurs enfants s'y suspendent,

هتدب لسوف لفت حومتن: خذ فسذ كن بكيب.

AR ويلقونهم نحو العمق، وهم لما يتعلّموا السباحة.

TR *w-shādēyn l-hōn l-apaī ʾūmqā: kad saḥwā lā yalīpīn.*

EN and cast them toward the depth, while they have not yet learned to swim.

FR et les jettent vers la profondeur, alors qu'ils n'ont pas encore appris à nager.

دَوْنِ يَكْ مِيهَبَت: نَكْ مِهَبْ بَسَبَد.

AR إن لم تُحبسِ الرِّيحُ، لا تُعوِّمُ الثَّقَالُ،

TR *rūḥā elā methḥavshā: āplā mṭīpā yaqīrē.*

EN Unless the wind is confined, it does not make the heavy ones float,

FR Si le vent n'est pas enfermé, il ne fait pas flotter les choses lourdes,

هَوْنِ يَكْ يَهَبَت: كْ مَدِيْ كْ مِ بَحَفْ. ❖

AR وإن لم يُجمَعِ الذَّهْنُ، لا يَرْفَعُنَا مِنْ تُرابِنَا.

TR *w-hāwnā elā ethkanash: lā mdale lan men 'āpran.*

EN and unless the mind is gathered in, it does not raise us up from our dust.

FR et si l'esprit n'est pas rassemblé, il ne nous élève pas hors de notre poussière.

مَنْ دُهَبِ دِيحَتْ دَسَد: دَهِيْسَ تَتِ تَسَلَبَت.

AR مَنْ احتَاجَ أَنْ يَعبُرَ النَّهْرَ، يَحْبِسُ نَفْسَهُ فِي الرُّقْ،

TR *men da-snīq d-ne 'bar nahrā: rūḥēh ḥābēsh ba-ḥlīṣā.*

EN Whoever needs to cross the river shuts up his breath in the skin,

FR Quiconque a besoin de traverser le fleuve enferme son souffle dans l'outre,

مُحَدَثْ دَهَبْ دَقِيْسَ: كْ مَبَدْ كْ دُجْجَبَس.

AR وَحَتَّى يَرِبْطَهُ عِنْدَ فَمِهِ، لا يَأْتَمُنُّهُ عَلَى أَنْ يُعوِّمَهُ.

TR *wa- 'damā d-qāṭar b-apēyh: lā mashar lāh da-taṭīpīwhī.*

EN and until he has bound it at its mouth, he does not trust it to float him.

FR et jusqu'à ce qu'il l'ait nouée à son ouverture, il ne lui fait pas confiance pour le faire flotter.

سجھد دیکھتے قذہت: تہہ میدتد دہدختے.

AR احبس فکرك، أيها المميز، داخل مسكن أعضائك،

TR *ḥvōsh re yānākh pārōshā: b-gāw medhyārā d-hadāmayk.*

EN Shut up your mind, O discerning man, within the dwelling of your limbs,

FR Enferme ton esprit, homme discernant, dans la demeure de tes membres,

دہدختے تہہ یقہ تہت: دہبہ گے دیکھتد لآتہتے ❖

AR لَتَعْبُرْ بِهِ الْبَحْرَ الْقَاسِي، الْمَقَرَّرَ لَكَ، لَتَبْلُغَ مَقَرَّكَ.

TR *d-teşre bēh yamā qashyā: d-sīm lākh d-te bar l-āwānākh.*

EN that by it you may cross the harsh sea appointed for you, to reach your dwelling.

FR afin que par lui tu traverses la mer dure qui t'est destinée, pour atteindre ta demeure.

تہد کتہتد خد تہت: لمہتد لہدہتد دتہد تہت.

AR اسْمِعِ النَّبِيَّ إِذْ يَطْلُبُ، رَفِيقًا لِلطَّرِيقِ الَّذِي يَسْلُكُهُ،

TR *shma 'la-nvī kad bā ē: l-w-īthā l- 'ūrḥā d-āzl bāh.*

EN Listen to the prophet, as he asks for a companion for the road on which he goes,

FR Écoute le prophète, tandis qu'il demande un compagnon pour la route où il marche,

دہتد دہسہتد تہہ مہتدہتد: دہتد لہتدہتد تہتہتہت ❖

AR لِأَنَّهُ رَأَى أَنَّ الْعُبُورَ مَخُوفٌ، فَكَانَ يَسْأَلُ رَبَّهُ الرُّوحَ.

TR *d-ḥar da-d-yḥilā (h)ī ma bartā: rūḥā l-mārēh shāl (h)wā.*

EN for he saw that the crossing was fearsome, and he was asking his Lord for the Spirit.

FR car il vit que le passage était redoutable, et il demandait l'Esprit à son Seigneur.

دَوَسَ لَم لَإِ هَهِبَ مَنِي: دَلَّ يَهْجِدْ لَبْ تَقْقَهْ.

AR « رُوحَكَ لَا تَنْزِعْهَا مِنِّي », قَالَ, « لَعَلَّا أَغْرَقَ فِي السَّيُولِ ».

TR *rūḥākh lam lā tesav mēnī: d-lā eṭba 'lī b-māmōlē.*

EN "Do not take your Spirit from me," he said, "lest I sink in the floods."

FR « Ne retire pas de moi ton Esprit », disait-il, « de peur que je ne sombre dans les flots. »

دُنِيْ يَكَلَنَ دَهْنَنَ دُنْجَهَس: هَلِيسَ قَيَّ سَبَتَ دُخْدَ سَهْ.

AR « كَطِفْلٍ عَلَى نَفْسِ أَبِيهِ, حَيَاتِي مُعَلَّقَةٌ بِكَ », كَانَ يَقُولُ.

TR *d-aykh ṭalyā b-rūḥā d-avūhī: tlēyn bākh ḥayaī āmar (h)wā.*

EN "Like a child upon his father's breath, my life hangs upon you," he was saying.

FR « Comme un enfant sur le souffle de son père, ma vie est suspendue à toi », disait-il.

دَإِ دَهْسَ دُنْجَ لَحَبْدَ: حَبْسَدَ مَحْبَدَ دُصَحْصَ.

AR وَنَفْسُ الْأَبِ أَيْضًا يَحْفَظُ الطِّفْلَ فِي النَّهْرِ وَيُقَوِّيه,

TR *āp rūḥēh d-avā l-shavrā: b-nahrā mnaṭrā wa-mḥakmā.*

EN The father's breath, too, guards the infant in the river and makes him strong,

FR Le souffle du père, lui aussi, garde l'enfant dans le fleuve et le fortifie,

هَنْيَ دُلْهَتَنَ يَكْتَمَ: مَحْلَتَ لَهْدَ مَجْ قَهْ.

AR وَكَعَوَامَةٍ لِلْسَّابِحِ, يَرْفَعُ غَيْرَ الْمُتَعَلِّمِ مِنَ الْمَوْتِ.

TR *w-aykh da-l-saḥāyā ṭarqā: mdalyā l-b-w-rā men māwtā.*

EN and like a float for the swimmer, it lifts the untaught one up from death.

FR et, comme une bouée pour le nageur, il soulève l'ignorant hors de la mort.

זֶה דָּהֵיךְ יָחַי בְּלִהְיֶה: דְּבִיבְדָּ עֵדֶם מְכַתֵּן.

AR وداودُ أيضًا، كَطِفْلٍ أَلْقَاهُ الْمَلَأُحُ فِي الْبَحْرِ،

TR *āp dāwīdh aykh yalūdā: da-b-yamā shdāyhī malāḥā.*

EN David too, like a child whom a sailor has cast into the sea,

FR David aussi, comme un enfant qu'un marin a jeté à la mer,

ממלך

[...] AR

TR *mwł*

EN [...]

FR [...]

מִדְּמַחֲדָּ . לִס . דְּמַחֲדָּ בְּהִשְׁתֵּם דְּבִיבְדָּ

478

יִמְדָּ תִּפְּוֹ לְחַדְתָּ דְּדִהְיֶה: תְּבִיבְתָּ לֵךְ יִיְהוָה מִיָּד

AR قَالَ لِلرَّبِّ: «رُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعَهُ مِنِّي.»

TR *emar (h)wā l-māryā d-rūḥākh: qadīshā lā tesav mēnī.*

EN said to the Lord, "Take not your Holy Spirit from me."

FR disait au Seigneur : « Ne retire pas de moi ton Esprit saint. »

בְּכַתֵּן דֵּלֵךְ דִּהְיֶה דְּבִיבְדָּ: יִי יִמְכִּי לְחַתֵּן בְּסִימָה.

AR الطُّفْلُ بِلا نَفْسِ أَبِيهِ، إِنْ بَلَغَ الْمَاءَ أَغْرَقَهُ،

TR *ṭalyā d-lā rūḥā d-avūhī: en nemṭe l-mayā ḥanqūhī.*

EN A child without his father's breath, if he reaches the water, it drowns him,

FR Un enfant sans le souffle de son père, s'il atteint l'eau, elle le noie,

ܦܘܕܝܟܐ ܕܗܝܬ ܕܝܟܬܐ: ܫܝܬ ܬܠܡܐ ܠܬܠܬܐܬܐ ❖

AR وبلا روح الله، يُغرقُ العالمُ أطفالَهُ.

TR *wa-d-lā rūḥā d-alāhā: ḥānēq ʾālmā l- ʾālōlāwhī.*

EN and without the Spirit of God, the world drowns its infants.

FR et sans l'Esprit de Dieu, le monde noie ses enfants.

ܕܐ ܬܬܐ ܒܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܬܠܡܐ ܠܡܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وهذا النبيّ أيضاً، الذي أَحَسَّ أَنَّ الْعَالَمَ مَخَوْفٌ الْعُبُورِ،

TR *āp hānā nvī d-argesh: da-d-ḥīl ʾālmā l-me ʿbar bēh.*

EN This prophet too, who perceived that the world was fearsome to cross,

FR Ce prophète aussi, qui perçut que le monde était redoutable à traverser,

ܫܘܕ ܫܕ ܦܩܝܕ ܝܬܐ ܝܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܦܩܝܕܐ ܕܡܝܬܐ ❖

AR انظر إذ يَطْلُبُ لَهُ عَوْنًا، كَأَيَّلِ أَعْيَاهُ الْعَطَشُ إِلَى الْمَاءِ،

TR *ḥūr kad pāqēdh lēh ʿedhrā: aykh aylā pšīdhā d-may.*

EN behold him begging for help, like a hart worn out for water,

FR regarde-le implorant du secours, comme un cerf épuisé pour l'eau,

ܕܐ ܫܕ ܫܕ ܦܩܝܕܐ ܝܬܐ ܝܕܝܬܐ: ܝܬܐ ܝܬܐ ܦܩܝܕܐ ܕܡܝܬܐ.

AR اصغِ إذ تَضْطَرِبُ نَفْسُهُ، وَكَطِفْلِ يَطْلُبُ رَفِيقًا،

TR *ṣūth kad metṭarpā napshēh: w-aykh shavrā lewyā bā ʿē.*

EN listen as his soul is troubled, and like a child he asks for a companion,

FR écoute son âme troublée, et comme un enfant il demande un compagnon,

سَوْبِ دِمَشَقْ خِي مِشْهِي: دُجْبِيْ لِي مِجْجَلْتِي

AR انظر دُمُوعَهُ إِذْ يُحَدِّثُ، كَيْفَ صَارَتْ لَهُ طَعَامًا،

TR ḥzī dem āwhī kad meshta'e: da- vīdān lēh mēkhūltā.

EN see his tears, as he tells how they have become his food,

FR vois ses larmes, tandis qu'il raconte qu'elles sont devenues sa nourriture,

تَعْبُدْ خِي تَدِي لِنَكَاةٍ: دِيْسِيْ لِي لِيْمَتِي لَجْبِيْ.

AR اسْمَعُهُ يَدْعُو اللَّهَ أَنْ يَكُونَ لَهُ رَفِيقًا شُجَاعًا،

TR shma 'kad qārē l-alāhā: d-nehwe lēh lewyā l-b-īvā.

EN hear him calling upon God to be a bold companion to him,

FR entends-le appeler Dieu à être pour lui un compagnon vaillant,

دُشِيْ تَلَمَدُ لِمِدَدِيْ دِيْ: لَجَبْتَدِيْ بِيْزِيْ هِيْجِيْ.

AR لِأَنَّ الْعَالَمَ عَسِيرٌ أَنْ يُسَلَّكَ، فَاقْتَرَبَ وَانْضَمَّ إِلَى الْجَبَّارِ،

TR da-qshe 'ālmā l-merdā bēh: l-ga(n)bārā qrev w-ethnaqap.

EN for the world is hard to journey through; he drew near and joined himself to the Mighty One,

FR car le monde est dur à parcourir ; il s'approcha et se joignit au Puissant,

يَجِدْ لِي هِيْجَةً: بَجَبْتِيْ جِيْجَدِيْ دِسْجِيْ.

AR « دَعْنِيْ أَعْبُرُ », قَالَ، « تَحْتَ سِتْرِكَ، أَيُّهَا الْقَوِيُّ، فِي الْمَوْضِعِ الْخَوْفِ »,

TR e'bar lam b-setārākh: 'ashīnā b-athrā d-ḥīlā.

EN "Let me pass," he said, "under your shelter, O Mighty One, through the fearsome place,"

FR « Laisse-moi passer », dit-il, « sous ton abri, ô Puissant, à travers le lieu redoutable, »

יִתְקַוָּה לֵךְ וְיִבְחַשׁ: חֲצֹקָה לְבָיִת דִּלְתֵּי ♦

AR « دَعْنِي أَنْضَمَّ إِلَيْكَ، وَعَبَّرْنِي إِلَى بَيْتِ اللَّهِ. »

TR *ethlāwe lākh w-a 'baraynī: 'damā l-ba-ytēh d-alāhā.*

EN "let me be joined to you, and bring me across, all the way to the house of God."

FR « que je me joigne à toi, et fais-moi passer, jusqu'à la maison de Dieu. »

בְּדַעֲשָׁה דִּיעֲשִׁיבָה דָּהּ: הֶכְחָזַי אֵי יִבְחַשָׁהּ.

AR انْظُرِ الطَّرِيقَ الَّتِي عَثَرَ فِيهَا التُّجَّارُ، بَلْ جُرِّدُوا فِيهَا،

TR *ḥar b- 'ūrḥā d-etdagashw bāh: tagārē āp ethḥalaṣw.*

EN See the road on which merchants have stumbled and even been stripped bare,

FR Vois la route où des marchands ont trébuché et même ont été dépouillés,

יֵתֵן דִּיעֲשִׁיבָה דָּשֶׁהָ: וְיִבְחַשָׁהּ דָּהּ יִבְחַשָׁהּ ♦

AR رَأَى أَنَّ الْعَدَائِينَ جُرِّدُوا فِيهَا، وَضُرِبَ فِيهَا الْأَقْوِيَاءُ.

TR *ḥzā d-eshtalaḥw rāhōṭ: w-ethmaḥīw bāh ga(n)bārē.*

EN he saw that runners were stripped on it, and mighty men were struck down upon it.

FR il vit que des coureurs y furent dépouillés, et que des puissants y furent abattus.

תֵּלֵם דְּבִיד וְיִבְחַשָׁהּ: נַפְשִׁי נִבְחַשָׁהּ דִּיעֲשִׁיבָה.

AR هَذِهِ تَذَكَّرُهَا، فَاضْطَرَبَتْ نَفْسُهُ، كَمَا حَدَّثَ.

TR *hālēyn 'hadh w-etṭarpat: napshēh akhmā d-eshta ʾ.*

EN These things he remembered, and his soul was troubled, just as he related.

FR Ces choses, il s'en souvint, et son âme fut troublée, comme il le raconta.

وَبَدَأَ هَيْئَةً يُحْجِزُ: حِجْزًا لِحَيْسِهِ دِنَاكَتَا ❖

AR وَطَلَبَ سِتْرًا لِيَعْبُرَ، إِلَى بَيْتِ اللَّهِ.

TR *wa-b- ā setārā d-ne bar: 'damā l-ba-ytēh d-alāhā.*

EN and he sought shelter, to pass through, all the way to the house of God.

FR et il chercha un abri, pour passer, jusqu'à la maison de Dieu.

يُحْجِزُ لَمْ هَيْئَةً: حِجْزًا دِسْبَكْ دِنَبْجَا حِس.

AR « دَعْنِي أَعْبُرْ », قَالَ، « تَحْتَ سِتْرِكَ، فِي الْمَوْضِعِ الْخَوْفِ الَّذِي أَنَا فِيهِ »،

TR *e bar lam b-setārākh: b-athrā d-ḥilā d- ṭtaī bēh.*

EN "Let me pass," he said, "under your shelter, in the fearsome place where I am,"

FR « Laisse-moi passer », dit-il, « sous ton abri, dans le lieu redoutable où je suis, »

حِجْزًا لِحَيْسِهِ أَتَه دِسْ: حِجْزًا دِيَسِي دَفْدِيَه قَه ❖

AR « إِلَى بَيْتِكَ، أَعْنِي، حَتَّى أَرَى وَجْهَكَ ».

TR *'damā l-ba-ytākh hānāw dēyn: 'damā d-eḥze parṣōpākh.*

EN "all the way to your house, that is, until I see your face."

FR « jusqu'à ta maison, c'est-à-dire, jusqu'à ce que je voie ta face. »

هَيْئَةً يُحْجِزُ دِنَبْجَا: حِلْمَةً يُصْبِحُ لِقَابَةٍ.

AR « تَحْتَ سِتْرِكَ أَعْبُرُ إِلَيْكَ، وَبُصْحَتِكَ أَبْلُغُ إِلَيْكَ ».

TR *b-setārākh e bar ṣdaykh: ba-l-w-ītākh emṭe l-wāthākh.*

EN "Under your shelter let me pass to you; with your company let me arrive at you."

FR « Sous ton abri, que je passe jusqu'à toi ; par ta compagnie, que j'arrive jusqu'à toi. »

ܝܫܬܝܫܐ ܡܕܢܐ ܕܡܝܬܝܬܐ: ܝܬܝ ܥܒܕܐ ܕܢܗܝܬܐ ܠܥܒܝܐ ❖

AR وَجَدَهُ الرَّبُّ مُضْطَرِبًا، كَطِفْلٍ فَقَدَ أَبَاهُ،

TR *eshkhēh māryā d-metṭarap: aykh shavrā d-āwbedh l-avūhī.*

EN The Lord found him troubled, like a child who has lost his father,

FR Le Seigneur le trouva troublé, comme un enfant qui a perdu son père,

ܠܥܒܕܐ ܠܡ ܩܝܡܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܬܝܠܬ ܕܝܬܐ ܬܢܐ ܝܬܐ.

AR «إلى أين تُريدُ أن تذهبَ، أَيُّهَا الطُّفْلُ، حَتَّى تَطْلُبَ رَفِيقًا؟»

TR *gaykā lam bā ēyt d-tēzal: ṭalyā d-lewyā shāl a(n)t.*

EN "Where do you wish to go, child, that you ask for a companion?"

FR « Où donc veux-tu aller, enfant, que tu demandes un compagnon ? »

ܕܡܬܝܬܐ. 1.

[...] AR

TR *d-ysht..*

EN [...]

FR [...]

ܕܡܬܝܬܐ. 1. B.

[...] AR

TR *tḥ..*

EN [...]

FR [...]

ܡܠܝܚܐ ܠܗܐ ܠܗܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ

AR قال له نحو الله: «لَتَفَرَّحَ صِبَايَ فِي مَسْكَنِهِ».

TR *mar lēh l-wāth alāhā: da-mḥadē b-da-yrēh ṭalyūthī.*

EN He said to God: "that my youth may rejoice in his dwelling."

FR Il dit à Dieu : « que ma jeunesse se réjouisse en sa demeure. »

ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ

AR اصغ إليه إذ تصرخ نفسه، إلى الرب بغزارة،

TR *ṣūtayhī kad gā āyā napshēh: l-wāth māryā 'atīrāith.*

EN Listen to him, as his soul cries out to the Lord fervently,

FR Écoute-le, tandis que son âme crie vers le Seigneur avec ferveur,

ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ

AR كَمَن زَلَّ وَسَقَطَ، فِي جُبِّ خَالٍ فِي الْبَرِّيَّةِ،

TR *aykh aynā da-mragh wa-npāl: b-ghūbā srīqā da-b-ḥūrbā.*

EN like one who has slipped and fallen into an empty pit in the wilderness,

FR comme quelqu'un qui a glissé et est tombé dans une fosse vide, au désert,

ܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ ܕܡܠܝܚܐ

AR وَمَنْ يَرْقُدُ فِي جُبِّ فِي الْبَرِّيَّةِ، لَا يَعْلَمُ مَتَى يَسْتَرِيحُ،

TR *w-āp aynā da-rme b-ghūbā: b-ḥūrbā d-neshle lā yāda'.*

EN and one who lies in a pit in the wilderness does not know when he will be at rest,

FR et celui qui gît dans une fosse, au désert, ne sait pas quand il sera en repos,

حَلِيَّةٌ تَقِيءُ دَمًا تَجِدُ نَاشَ نَارِغَشَ بَهِ

AR في كُلِّ حِينٍ يَظَلُّ يَصْرُخُ، عَسَى أَنْ يَشْعُرَ بِهِ عَابِرٌ.

TR *kl'edān hāwē gā ē: dam ābar nāsh nargash bēh.*

EN at every moment he keeps crying out, that perhaps someone passing by might notice him.

FR à tout moment il ne cesse de crier, si peut-être quelqu'un qui passe le remarquera.

حَقٌّ دَنِيهِ دَسَ تَحْدُ مَهْدَسُ: دُجْدُ يَحْسُ دُتْكَ.

AR مَا دَامَتْ فِيهِ قُوَّةٌ يَظَلُّ يَصْرُخُ، عَسَى أَنْ يَجِدَ مُعِينًا،

TR *kmā d- ĭth bēh ārē masrah: da-khbar neshkah ĭlā.*

EN As long as he has strength he keeps crying out, that perhaps he may find a helper,

FR Tant qu'il a de la force, il ne cesse de crier, si peut-être il trouvera un secours,

هَهْدُ دِيْءُ بَلْبُ يَحِي: تَجْدُ تَتْتِ هَتَّيْ دَسَ

AR وَيُظَنُّ أَنَّهُ إِنْ سَكَتَ قَلِيلًا، عَبَرَ إِنْسَانٌ وَتَرَكَهُ،

TR *w-sābar d-en qalīl neshle: ābar nāshā w-shābēq lēh.*

EN and he thinks that if he is quiet a little while, someone will pass by and leave him,

FR et il pense que, s'il se tait un peu, quelqu'un passera et le laissera,

هَبْكَ هَبْدُ دَتَتِ دُيْجِهَس: حَمْدُ لَنْجِيَسَ كَ تَتَّيْ.

AR وَعَلَى رَجَاءٍ أَنْ يُخْرِجَهُ إِنْسَانٌ، لَا يُعْطِي نَفْسَهُ رَاحَةً،

TR *w- 'āl savrā d-nāsh da-ndalēywhī: kāwshā l-napshēh lā yāhēv.*

EN and in hope that someone might draw him up, he gives his soul no rest,

FR et dans l'espoir que quelqu'un le tirera de là, il ne donne aucun repos à son âme,

هَجْد تَكْ دَقْدَقْ دَبْ: دَبْ مَبْ لَمَبْ يَهْ دَبْ ❖

AR وَعِنْدَ كُلِّ صَوْتٍ يَسْمَعُهُ يَظُنُّ، أَنَّهُ بِهِ سَيُخْرَجُ مِنَ الْجُبِّ.

TR w-kul qālā d-qārē rānē: d-bēh men gūbā netdale.

EN and at every voice he hears, he thinks that by it he will be drawn up from the pit.

FR et à chaque voix qu'il entend, il pense que par elle il sera tiré de la fosse.

تَهْجَهْ لَيْبْ قَدَهْجْ: مَبْ تَلْكَدْ لَمَبْ دَبْ.

AR هَكَذَا يَصْرُخُ الْمَمَيِّزُونَ، لِيَرْفَعُوا مِنَ الْعَالَمِ،

TR hākhwāth gā ēyn pārōshē: men ālmā l-metdalāyū.

EN So too the discerning cry out, to be lifted up out of the world,

FR Ainsi crient aussi les hommes discernants, pour être élevés hors du monde,

دَبْ يَهْ دَبْ لَمَبْ تَهْ جَدْ: جَبْ دَبْ دَسَهْ دَبْ دَبْ دَبْ ❖

AR لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا كَجُبِّ مُقْفِرٍ، فِي مَوْضِعٍ خَرَابٍ وَوَحْشَةٍ.

TR d-āp hāw aykh gūbā hāw ḥarbā: b-athrā d-ḥūrbā wa-d-ṣedhyā.

EN for it too is like a desolate pit, in a place of waste and ruin.

FR car lui aussi est comme une fosse désolée, en un lieu de désert et de ruine.

تَهْجَهْ لَيْبْ دَبْ دَبْ دَبْ: دَبْ دَبْ تَهْ جَدْ جَدْ.

AR هَكَذَا اضْطَرَبَتْ نَفْسُ النَّبِيِّ، كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِهِ،

TR hākhwāth etṭarpat napshēh: da-nvī yāwmaī ḥayāwhī.

EN So too the prophet's soul was troubled, all the days of his life,

FR Ainsi l'âme du prophète fut-elle troublée, tous les jours de sa vie,

هَيْبُ بُنْكَ ذَا كَيْبِ تَقْوَ: لَقَهْ قَدْتَنْ بُيْ دُبْجِلْمَهْ ❖

AR وَكَأَيْلٍ كَانَ هُوَ أَيْضًا يَصْرُخُ، إِلَى الرَّبِّ لِيُخْرِجَهُ.

TR w-aykh aylā āp gā ē (h)wā: l-wāth māryā aykh da-ndalēywhī.

EN and like a hart he too cried out to the Lord, that he might draw him up.

FR et comme un cerf lui aussi criait vers le Seigneur, pour qu'il le tire de là.

كَمْ مِمَّ جِدْهْ تَلِيبِ تَعْفَ: حَقْبِ دِمِكْبِ مَهْتَنْ.

AR لَيْسَتْ هَذِهِ مِنْ ذَاتِ الْآنِ، أَعْمَاقَ كَلَامِي الْمُبَارَكِ،

TR lāw men kadū hālēyn nōn: ūbē d-melathī ṭūvānā.

EN These are not, from just now, the recesses of my blessed discourse,

FR Ce ne sont pas, à l'instant seulement, les replis de mon discours bienheureux,

لَحْمَتِي تَهْ تَنْدَ تَنْ: دُبْجَلْ كَهْتِي دُبْجِي ❖

AR بَلْ إِلَى تَشْجِيعِكَ أَنْظُرُ، لِأَبَيِّنَهُ لَكَ بِكُلِّ لَوْنٍ.

TR l-l-w-bāvākh hāw ḥāar nā: da-b-kul gāwnyn ēmadhekh.

EN it is your encouragement I look to, that I may show it to you in every hue,

FR c'est ton encouragement que je regarde, pour te le montrer sous toutes les couleurs,

فُجْدَ دَنْبِ لَبْ حَتْتِ: دَقْنِ تَنْ لَهْفَ دَسْجَنْبِهْ.

AR وَرَبَّمَا تَدِينُنِي الْكُتُبُ، لِأَنِّي أَتَذَوَّقُهَا مُسْرِعًا،

TR wa-khbar dāynnī lī ktābē: d-māēsh nā l-hōn rhīvāith.

EN and perhaps the Scriptures judge me, for tasting them so hastily,

FR et peut-être les Écritures me jugent-elles, pour les avoir goûtées si hâtivement,

يُخَذِّسُ دُعْمَتَهُ دُعْمَتًا: كَيْسُهُ لِيُزَيِّنَ نَتِجَتَهُ.

AR مَهَانَةُ الْأَصْلِ فِي التُّرَابِ، تُعْطَى الْحَدَّ لِثَمَارِهِ،

TR *ša 'rēh d- 'eqārā b-ar ā: gayūtā l-pērāwhī yāhēv.*

EN The root's humiliation in the earth gives glory to its fruits,

FR L'humiliation de la racine dans la terre donne gloire à ses fruits,

يَهْ سَلِيحُ تَنْبِهٍ دُعْمَتًا: وَهَقَقَتْ تَحْتَهُ كَمْدَهُمْ.

AR فَهُوَ يَنْحَدِرُ نَازِلًا فِي التُّرَابِ، بَيْنَمَا أَغْصَانُهُ تَنْمُو نَحْوَ الْعُلُوِّ.

TR *hāw ḥālēdh nāhēth b-ar ā: w-sāwkāwhī shāwhān la-mrāwmā.*

EN it burrows down into the earth, while its branches grow up toward the height.

FR elle s'enfonce dans la terre, tandis que ses branches croissent vers la hauteur.

بِ يَهْ سَلِيحُ يَخْتَفِ: كَيْ هَوَّجَتْ تَحْتَهُ قَمَحِيَّتَهُ.

AR إِنْ انْكَشَفَ الْأَصْلُ، لَا يَنْمُو النَّبْتُ بَعْدُ،

TR *n nethgale 'eqārā: lā tūv shāōhā māw 'ithā.*

EN If the root is exposed, the sprout no longer grows,

FR Si la racine est exposée, le rejeton ne croît plus,

حَقٌّ دَمِيحٌ يَخْتَفِ: يَخْتَفِ لَدَهُمْ مِيهَ قَتْلِهِ.

AR وَكُلَّمَا اخْتَفَى وَتَعَمَّقَ، امْتَدَّتِ الْقُضْبَانُ نَحْوَ الْعُلُوِّ.

TR *kmā d-metṭashe w-meth 'amaq: shabṭē l-rāwmā methpashṭīn.*

EN the more it is hidden and driven deep, the more the shoots stretch toward the height.

FR plus elle est cachée et enfoucie, plus les pousses s'étendent vers la hauteur.

ܝܗܒ ܝܬܗܕ ܠܡܕܬܗܝܝܐ : ܕܝܬܗܐ ܒܡܬܟܐ ܠܡܕܬܗܐ.

AR ڪُنْ أَصْلًا لِمَسَارَاتِكَ، لِيَنْمُوَ تَعْبُكَ نَحْوَ الْعُلُوِّ،

TR hwī 'eqārā l-marhāṭayk: d-neshwah 'amlākh la-mrāwmā.

EN Be a root to your own courses, that your labor may grow toward the height,

FR Sois une racine pour tes propres courses, afin que ton labeur croisse vers la hauteur,

ܚܕܐ ܚܨܒܐ ܕܝܬܗܐ : ܕܝܬܗܐ ܝܗܐ ܠܚܨܒܐ ❖

AR اثْبُتْ فِي الْحُبْسِ الَّذِي أَنْتَ فِيهِ، لِتَصِيرَ ثَمَرُكَ بَاكُورَةً.

TR katar ba-hvūshyā d- ṭtayk: d-pērākh nehwe l-rēshīthā.

EN remain in the confinement in which you are, that your fruit may become firstfruits.

FR demeure dans l'enfermement où tu es, afin que ton fruit devienne prémices.

ܝܬܗܕ ܬܚܕ ܚܕܐ : ܕܝܬܗܐ ܠܗܚܩܐ ܝܬܗܕܐ.

AR الْأَصْلُ يَحْفَرُ فِي التُّرَابِ، لِئُرْسَلَ السَّقْيُ إِلَى أَغْصَانِهِ،

TR 'eqārā bā'ar b-ar'ā: d-sheqyā l-sāwkāwhī neshtadar.

EN The root burrows in the earth, that watering may be sent to its branches,

FR La racine s'enfonce dans la terre, afin que l'arrosage soit envoyé à ses branches,

ܐܬܐ ܠܨܒ ܐܬܐ ܚܕܐ ܚܕܐ : ܠܗܬܕ ܠܗܬܕ ܠܗܬܕ ❖

AR فَهِيَ أَيْضًا مُنْحِنٌ وَرَاقِعٌ فِي التُّرَابِ، بَيْنَمَا نَبْتُهَا يَنْظُرُ نَحْوَ الْعُلُوِّ.

TR hā ghīn āp ba-rīkh b-ar'ā: w-ḥāyrā l-rāwmā māw ītēh.

EN behold, it too is bent and bowed down in the earth, while its sprout looks toward the height.

FR voici, elle aussi est courbée et penchée dans la terre, tandis que son rejeton regarde vers la hauteur.

ذو فِقْدَ: يُعِي بِقَدِّ: مَكْبُوحٌ بِدِيحِ خِلْفَةِ.

AR والجسدُ أيضًا، كالأصل، يَنْحَنِي وَيَرْكَعُ فِي الصَّلَاةِ،

TR āp paghrā aykh 'eqārā: mgahan ba-rīkh ba-ślōthā.

EN The body too, like the root, bends and bows down in prayer,

FR Le corps aussi, comme la racine, se courbe et se penche dans la prière,

هَقْدَ: دِيحْتَنُ دَنْ: هَتَفَسُ دَهْوَ خَمْتَنُ ❖

AR بَيْنَمَا تَمُرُّ الْفِكْرُ يعلو، وَيَنْمُو، وَيَفْرَحُ فِي السَّمَاوَاتِ .

TR w-pērā d-re 'yānā rām: w-shāwah rāwēz ba-shmayā.

EN while the fruit of the mind rises high, and grows, and rejoices in the heavens.

FR tandis que le fruit de l'esprit s'élève, croît, et se réjouit dans les cieux.

يُعِي بِقَدِّ: دُذْمِي لِهَسَه: مَخْتَبِ فِقْدَ: لِيحُ تَخُ.

AR كَمَا أَنَّ الْأَصْلَ يَرْقُدُ فِي الْأَسْفَلِ، وَيَصْنَعُ الثَّمَارَ فِي الْأَعْلَى هَكَذَا،

TR aykh 'eqārā da-rme l-taht: w- 'ābēdh pērē l- 'al hākan.

EN As the root lies below, and thus produces fruits above,

FR Comme la racine gît en bas, et produit ainsi des fruits en haut,

ذَمِي قَدَهْتَنُ خِلْفَةِ: مَخْتَبِ فِقْدَ: خَمْتَنُ ❖

AR يَرْقُدُ الْمُحِيزُ فِي الصَّلَاةِ، وَيَصْنَعُ الثَّمَارَ فِي السَّمَاءِ .

TR rme pārōshā ba-ślōthā: w- 'ābēdh pērē ba-shmayā.

EN the discerning man lies low in prayer, and produces fruits in heaven.

FR l'homme discernant gît bas dans la prière, et produit des fruits dans les cieux.

١٠ يَهْجِبُ يَهْقَدُ: كِبْمَة دِجْدَة يَهْجِي.

AR إن تَعْظَمَ الْأَصْلُ، سَقَطَ فَخْرُ الثَّمَارِ،

TR en ethgaī 'eqārā: gayūtā d-pērē neplat.

EN If the root grows proud, the glory of the fruits falls,

FR Si la racine s'enorgueillit, la gloire des fruits tombe,

١١ يَهْجِي بِمِ يَهْقَدُ: يَهْجِي هَمِي بِمِ يَهْقَدُ ❖

AR وإن نَفَضَ نَفْسَهُ مِنَ التُّرَابِ، انْتَفَضَ حِضْنُهُ مِنَ الثَّمَارِ.

TR w-en ethnapaş men 'aprā: nafşh ūbēh men pērē.

EN and if it shakes itself free from the earth, its bosom is shaken free of fruit.

FR et si elle se secoue hors de la terre, son sein est vidé de fruit.

١٢ هَكَذَا إِن أَهْمَلْ إِنْسَانٌ، الرُّكُوعَ وَالتَّضَرُّعَ،

AR هَكَذَا إِن أَهْمَلْ إِنْسَانٌ، الرُّكُوعَ وَالتَّضَرُّعَ،

TR hākanā en nāsh nahme: men b-w-rkā w-men bā ūthā.

EN So too, if someone neglects kneeling and supplication,

FR Ainsi, si quelqu'un néglige l'agenouillement et la supplication,

١٣ يَهْجِي هَمِي بِمِ يَهْقَدُ: يَهْجِي هَمِي بِمِ يَهْقَدُ ❖

AR يَجِفُّ حَرُّ الصَّلَاةِ، إِذْ هُوَ أَيْضًا سَقْيُ الْأَشْجَارِ.

TR yabesh wa-ḥmā dēşlōthā: aykh shāqūtā (h)ī d- ilānē.

EN the warmth of prayer dries up, as it is also the watering of trees,

FR la chaleur de la prière se dessèche, elle qui est aussi l'arrosage des arbres,

بِمِ تَمَتَّ مَدَّبَ قِيَّ: يَتَقَدِّ دَتَكِدِ حِدَدَد.

AR الأصل الذي يَنْحَفِرُ في التُّرابِ يُحَارِبُ الحَرَّ،

TR *‘am shāwbā qṛāvā māḥē: ‘eqārā d-ḥāladh b-ar ‘ā.*

EN The root that burrows in the earth wages war against the heat,

FR La racine qui s'enfonce dans la terre livre bataille à la chaleur,

لِحِدَدَه مَلْبَشَ دُجَمَدَة: يُعِ يَمَتَّ لِمَبَلِّ سَمَد

AR وَيُلْبِسُ ثِمَارَهُ رُطوبَةً، كَسِلَاحٍ فِي وَجْهِ الحَرِّ.

TR *l-pērāwhī malbesh raghyūtā: aykh zaynā l-w-qbal ḥūmā.*

EN and clothes its fruits with moisture, as armor against the heat.

FR et revêt ses fruits d'humidité, comme d'une armure contre la chaleur.

يُعِ أَقْبَ تَجِدُ لَحْدَة: هُيَمَتَّ دِنِه دُفَلَّتْ قَصَمَة.

AR كَشِبَاكِ يُلْقِي عُروَقَهُ الدَّقِيقَةَ، وَحَيْثُمَا تَكُونُ رُطوبَةٌ يَسْحَبُهَا.

TR *aykh tapē shādē gyādhāwhī: w-aykā d- ṭth raṭvā sāqūhī.*

EN Like nets it casts out its tendrils, and wherever there is moisture, it draws it up.

FR Comme des filets elle jette ses vrilles, et où il y a de l'humidité, elle la puise.

مَد...: لَحَدَمَد XI.

AR [...] إلى الأعالي .

TR *m...: l-rwm.*

EN [...] to the heights.

FR [...] vers les hauteurs.

(5) مهفتب. 1 .

[...] مُتَدَّةٌ . AR

TR mtpshṭn..

EN [...] stretched out.

FR [...] étendues.

2 بختد

[...] عَبَرَ . AR

TR ʿabr

EN [...] passed.

FR [...] passé.

لحم 2. مه

[...] إِلَيْهِنَّ، مِنْ AR

TR l-hyn.1. men

EN [...] to them, from

FR [...] à elles, de

كند

[...] AR

TR pk

EN [...]

FR [...]

لد: 2

34:1 AR

TR ld:

EN 34:1

FR 34:1

AR لتُلاقِي الأغصانُ، بواسطة أوراقها، رياحَ الظُّهيرة العاتية.

FR afin que les branches, par leurs feuilles, affrontent les vents violents de midi,

AR السَّقْيُ يُحَسُّ فِي عُرُوقِهِ الدَّقِيقَةِ، لَنَلَّا يُؤْذِيَ الْعَطَشُ ثَمَارَهُ،

FR l'arrosage se fait sentir à travers ses vrilles, afin que la soif ne nuise pas à ses fruits,

AR يُحَرِّكُ الْأَرْضَ بِجُذُورِهِ، لِيُطْرَدَ الْحَرُّ عَنْ

FR Elle remue la terre par ses racines,

AR أغصانه .

FR afin de chasser la chaleur loin de ses branches.

تَجْعَلُ سَبِيحَ قُدْسٍ: دَلْعُهُ يَجْعَلُهُ.

AR يَنْزِلُ فَاتِّحًا قَنَوَاتٍ، لِيَتَّظِلَ جَارِيَةٌ نَحْوَ الثَّمَارِ،

TR āghōgē nāḥēth pātaḥ: da-l-wāth pērē neshtamrūn.

EN It descends, opening channels, that they may keep flowing toward the fruits,

FR Elle descend, ouvrant des canaux, afin qu'ils continuent de couler vers les fruits,

دَمَجُ تَقْلُكٍ دَقِيقٍ دَيْكٍ: دِيْءٌ يَحْكُمُ يَمْخُصُ فَهَيْبُهُ ❖

AR لِأَنَّهُ يَخَافُ الْفَأْسَ الَّتِي تَقْطَعُ، لِئَلَّا، إِنْ أَفْلَتَ، يَتَأَخَّرَ قَطْعُهُ فَقَطْ،

TR d-men nārgā d-pāsēq dāḥēl: d-en neplaṭ nethmah pasqīūhī.

EN for it fears the axe that cuts, lest, should it escape, its cutting only be delayed,

FR car elle craint la hache qui coupe, de peur que, si elle échappe, sa coupe ne soit que retardée,

تَحْتَنُ ذَا فَدْهَتْنِ: مَجُ تَهَقْ دِهْدَنْ دِيْءُ.

AR هَكَذَا الْمَمَيُّزُ أَيْضًا، يَرْتَعِدُ مِنْ هَبِيبِ النَّارِ،

TR hākanā āp pārōshā: men hāwpā d-nūrā zāa'.

EN so too the discerning man trembles at the blast of fire,

FR ainsi tremble aussi l'homme discernant au souffle du feu,

هَجُ تَنْكَ دِيْجِيْوٍ هِيْجْدُ: دِلْبَكْتَنُ بِحْدَنْ هِهْهِيْوُ ❖

AR وَمِنْ الصَّوْتِ الَّذِي نَادَى وَقَالَ: « اقْطَعُوا الشَّجَرَةَ مِنْ أَصْلِهَا ».

TR w-men qālā d-akhrez w-emar: d-l- 'ilānā 'aqrā pūsquhī.

EN and at the voice that proclaimed and said: "Cut down the tree by the root."

FR et à la voix qui proclama et dit : « Coupez l'arbre par la racine. »

دېگن کي دېک نهېد: ډډه تېښه کتنه.

AR « الشَّجَرَةُ », قَالَ, « التي لا تُعطي ثَمَرًا حَبِيبَةً لِغَارِسِهَا », «

TR ʾilānā lam d-lā yāhēv: pērē rḥīmē l-nāṣāōvā.

EN "The tree," it said, "that does not give beloved fruits to its planter,"

FR « L'arbre », dit-elle, « qui ne donne pas de fruits aimés à celui qui l'a planté, »

مېه کي دېک نهېد: مېه تېښه کتنه.

AR « تُقَطَّعُ وَتَذْهَبُ إِلَى النَّارِ » — بِهَذَا يَهْتَزُّ الْمَمِيزُ.

TR methpseq wa-l-nūrā āzal: men hādē mzi' pārōshā.

EN "is cut down and goes to the fire" -- by this the discerning man is stirred.

FR « est coupé et va au feu » -- par là l'homme discernant est ébranlé.

ځيټه دېک نهېد: دېک تېښه کتنه.

AR الْأَصْلُ الَّذِي يَعْتَنِقُ الثَّرَابَ، لَعَلَّا تَطْرَحَهُ رِيحٌ عَاتِيَةٌ،

TR ʿeqārā d-ʿapeq l-ar ʾā: d-lā neshdhēwhī mashvā qashyā.

EN The root that embraces the earth, so that no harsh wind may cast it down,

FR La racine qui embrasse la terre, afin qu'aucun vent dur ne la renverse,

هېڅ دېک نهېد: دېک تېښه کتنه.

AR وَكَأَنَّ بَيْدَ، بِعُرْوَةِ الدَّقِيقَةِ، يَشُدُّ نَفْسَهُ لَعَلَّا يَسْقُطَ.

TR w-aykh da-b- ʾidā ba-ghyādhāwhī: āsar napshēh d-lā nepel.

EN and, as if with a hand, by its tendrils binds itself fast, that it may not fall.

FR et, comme avec une main, par ses vrilles s'attache fermement, pour ne pas tomber.

يَا مَعْزِي حَقِّهِ دُنْدُخْ: دِيكُ لِحْدَه شَ تَصْمَدْ.

AR يَتَحَسَّسُ أَحْضَانُ الثُّرَابِ، لِيُعْطِيَ ثَمَارَهُ سَقِيًّا،

TR *hāw mṣpe ūbēyh d-ar ʿā: d-netal l-pērāwhī shāqūtā.*

EN It searches the bosom of the earth, that it may give its fruits watering,

FR Elle sonde le sein de la terre, afin de donner l'arrosage à ses fruits,

نَحْنُ الْبُذُنَةُ نَحْنُ حَمَلُ: وَمُحَمَّدٌ نَحْنُ نَحْنُ ❖

AR يَرْضَعُ مِنَ التُّرَابِ كَرَضِيعٍ، وَيَرْضَعُ الشَّمَارَ كَأَمٍ.

^{TR} *yānēq l-ar 'ā aykh 'welā: w-mayneq pērē aykh emā.*

EN it sucks from the earth like an infant, and suckles its fruits like a mother.

FR elle tète la terre comme un nourrisson, et allaite ses fruits comme une mère.

گم جَدَدُوسْ خَلَسَفَدِ خُجْدُ: مَحَبَّتْ سِيَدِ زَقَتِ جَهَنْدِگِسْ.

AR لَيْسَ بِالرُّوحِ وَحَدَّهَا جَعَلَنَا الْمَسِيحُ، بِبَشَارَتِهِ، إِنْسَانًا وَاحِدًا،

TR *lāw ba-d-rūh ba-l-hōdh ‘avdan: mshīhā hadh nāsh ba-sbartēh.*

EN Not by the spirit alone did Christ, through his gospel, make us one person,

FR Ce n'est pas par l'esprit seul que le Christ, par son évangile, a fait de nous une seule personne,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ الَّتِي تَقْدِرُونَ عَلَى الْخَلْقِ بِهَا

AR بَلْ بِالرُّوحِ وَبِالْجَسَدِ مَعًا، جَعَلْنَا تَعْلِيمُهُ إِنْسَانًا وَاحِدًا.

TR *elā āp b-rūh āp ba-pgar: hadh nāsh ‘avdan yūlpānēh.*

EN but both in spirit and in body his teaching has made us one person.

FR mais son enseignement a fait de nous une seule personne, tant en esprit qu'en corps.

مَنْ جِئِدْ دُفْئِدْ : يَهْمَقْتَهْمْ سَبْدْ هَمْتَكْ.

AR فَحِينَ تَقْتَنِعُ مَعَهُ مَعِدَةٌ، يَطْبِخُ وَاحِدٌ،

TR *mā gēyr da-mā tērāthā: nettpīsān b-ḥadh b-w-shālā.*

EN For when a hundred stomachs are satisfied by one dish,

FR Car lorsque cent estomacs sont rassasiés par un seul mets,

كَمْ تَهْ جَلْتَهْ هَبْجَتَهْ : دَجَلِسْ جِبْجْ سَبْدْ هَمْتَكْ ❖

AR أَمَا هُوَ وَاضِحٌ وَجَلِيٌّ، أَنَّ جَمَاعَتَنَا كُلَّهَا إِنْسَانٌ وَاحِدٌ؟

TR *lā hā galyā w-īdhī ā: d-khlēh kenshan ḥadh hāw nāsh.*

EN is it not plain and clear that our whole assembly is one person?

FR n'est-il pas manifeste et clair que toute notre assemblée est une seule personne ?

سَبْدْ هَمْتَكْ مِهْمَقْتَهْمْ : كَفْئِدْ تَقْتَتْ نِيْهْ دُكْجِدْ.

AR طَبِخٌ وَاحِدٌ يُهَيَّأُ، لِمِئَةِ أَشْخَاصٍ كَمَا لَوَاحِدٍ،

TR *ḥadh b-w-shālā mettaqan: la-mā nāshyn aykh da-l-ḥadh.*

EN One dish is prepared for a hundred persons, as though for one,

FR Un seul mets est préparé pour cent personnes, comme pour une seule,

دَتْنَهْ دَكْجَهْ هَبْجَتَهْ : هَسْدَهْ دَكْجَهْ مِهْمَقْتَهْ ❖

AR شَهْوَةٌ كَثِيرِينَ تُشْبَعُ بِهِ، وَيُعَامَلُ طَبَقٌ وَاحِدٌ مُشْتَرَكٌ.

TR *dāyāshā regath sagyē: wa-ḥdā d-gāwā mesta rā.*

EN the appetite of many is fed by it, and one common dish is dealt with.

FR l'appétit de plusieurs en est nourri, et un seul mets commun est employé.

ܐܢ ܡܥܕܬܐܐ ܡܝܬܥܬܐܐ ܕܝܠܗܡ ܕܝܩܥܐ ܕܝܗܘܐ.

AR المَعِدَاتُ تَخْضَعُ وَتُذَلِّلُ، لِتَأْتِيَ إِلَى الطَّعْمِ الْمَشْتَرَكِ،

TR *tākh tērāthā w-eshta badh: d-la-ṭ ʿūmā d-gāwā nēthōn.*

EN The stomachs submit and are subdued, that they may come to the common taste,

FR Les estomacs se soumettent et sont subjugués, afin qu'ils viennent à la saveur commune,

ܕܝܠܗ ܠܫܥܕܬܗ ܐܢ ܡܥܕܬܐܐ ܡܝܬܥܬܐܐ ܕܝܠܗܡ ܕܝܩܥܐ ܕܝܗܘܐ.

AR لِأَنَّهُ لَوْ كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ وَحْدَهُ، لَطَلَبَ شَهْوَةَ نَفْسِهِ،

TR *d-elū l-ḥōdāwhī (h)wā klnāsh: regthā d-napshēh shāal (h)wā.*

EN for if each person were alone, he would ask for his own soul's desire,

FR car si chacun était seul, il demanderait le désir de sa propre âme,

ܕܝܠܗܡ ܡܥܕܬܐܐܐ ܡܝܬܥܬܐܐ ܕܝܠܗܡ ܕܝܩܥܐ ܕܝܗܘܐ.

AR لِكِنَّهُمْ أَمَاتُوا مَعِدَاتِهِمْ، وَخَضَعُوا، لِإِرَادَةِ وَاحِدَةٍ مُمَيَّزَةٍ،

TR *amīthw tērāthhōn wa-shlemw: l-ḥadh švyānā pārōshā.*

EN but they have put their stomachs to death and submitted to one discerning will,

FR mais ils ont fait mourir leurs estomacs et se sont soumis à une seule volonté discernante,

ܡܥܕܬܐܐܐ ܡܝܬܥܬܐܐ ܕܝܠܗܡ ܕܝܩܥܐ ܕܝܗܘܐ.

AR طوباك أَيُّهَا الْأَخُّ، إِنَّ أَحَبَّتْ هَذَا الشُّغْلَ كُلَّ أَيَّامِكَ.

TR *ṭūbayk aḥā en terḥam: hān ʿenyānā kul yāwmayk.*

EN Blessed are you, brother, if you love this pursuit all your days.

FR Bienheureux es-tu, frère, si tu aimes cette occupation tous tes jours.

ܚܕ ܐܗ ܝܗܘܐ ܚܕ ܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ.

AR صِرْتُمْ وَاحِدًا فِي الْمَسِيحِ — لَا وَاحِدًا مُنْقَسِمًا عَلَى نَفْسِهِ،

TR ḥadh hāw hwaytōn ba-mshihā: lāw ḥadh da-plīgh ‘al napshēh.

EN You have become one in Christ -- not one divided against himself,

FR Vous êtes devenus un seul dans le Christ, non pas un être divisé contre lui-même,

ܕܝܚܕ ܐܗ ܝܗܘܐ ܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ.

AR فَإِنَّ هُنَاكَ وَاحِدًا، إِنْ شَقَقْتَهُ، انْقَسَمَ إِلَى كَثِيرِينَ،

TR īth hāw gēyr ḥadh d-en tevšywhī: methpalagh lēh l-sagyē.

EN for there is a one which, if you divide it, is broken into many,

FR car il y a un un qui, si tu le divises, se brise en plusieurs,

ܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ.

AR أَمَّا وَحْدَةٌ يَسْكُنُ فِيهَا كُلُّ فِي الْآخِرِ، فَلَتَكُنْ مَسْكِنًا لِلْأَمْجَادِ،

TR ḥadh dēyn da-mghāwāi men ḥadh: hewāi da-yrāthā d-naṣīhē.

EN but let there be a oneness that dwells within another, a dwelling-place of the glorious,

FR mais qu'il y ait une unité qui demeure au-dedans de l'autre, une demeure des glorieux,

ܕܝܚܕ ܐܗ ܝܗܘܐ ܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ ܕܝܚܕ.

AR كَفِكْرَةٍ وَاحِدَةٍ كَامِلَةٍ، لَا تَنْقَسِمُ عَلَى نَفْسِهَا.

TR aykh ḥadh hūshāvā d-shālam: w-‘al napshēh lā methpalagh.

EN like a single thought that is whole, and is not divided against itself.

FR comme une seule pensée qui est entière, et n'est pas divisée contre elle-même.

که نیج هج تَتَت یِه هه: دُفلیب لِه سِهتَتِه.

AR لم تصيروا كإنسانٍ واحدٍ أفكارُهُ مُنْقَسِمَةٌ عَلَيْهِ،

TR *lāw aykh ḥadh nāshā hwaytōn: da-plīghīn lēh ḥūshāvāwhī.*

EN You have not become like one person whose thoughts are divided against him,

FR Vous n'êtes pas devenus comme une seule personne dont les pensées sont divisées contre elle,

يَكُ نِيج هج سِهتَت: دُك فِلد فِلد هُك هُك.

AR بَلْ كَفِكْرَةٌ وَاحِدَةٌ، غَيْرِ مَفْصُولَةٍ وَلَا مُنْقَسِمَةٍ عَلَى نَفْسِهَا.

TR *elā aykh ḥadh ḥūshāvā: d-lā pšīl wa-plīgh ‘al napshēh.*

EN but like a single thought that is not split and divided against itself.

FR mais comme une seule pensée qui n'est ni scindée ni divisée contre elle-même.

هَج هَج كِه نِيج تَتَت: يَكُ نِيج هج سِهتَت.

AR فَكُونُوا وَاحِدًا، لَا كِإِنْسَانٍ، بَلْ كَفِكْرَةٌ وَاحِدَةٌ،

TR *ḥadh hākēyl lāw aykh nāshā: elā aykh ḥadh ḥūshāvā.*

EN Be one, then -- not as a person, but as a single thought,

FR Soyez donc un, non comme une personne, mais comme une seule pensée,

هَج يِه هج دُك هج هج: دُجَبَت دُجَبَت هُك هُك.

AR لِيَكُنْ وَاحِدٌ دَاخِلَ الْآخَرِ، سَاكِنًا بِسَلَامٍ مَعَ نَفْسِهِ.

TR *ḥadh nehwe da-l-ghāw men ḥadh: da-b-shaynā shre ‘am napshēh.*

EN let there be one within another, dwelling at peace with itself.

FR que soit un au-dedans de l'autre, demeurant en paix avec soi-même.

ܐܘܒ ܕܠܟܗ ܡܢ ܚܝܗ ܝܫܘܥ: ܬܕܢܬܐ ܕܕܗܒܐ ܠܫܡܐ.

AR وأيضًا، ليكن إنسانُ الروحِ والمحبةِ، كُلُّ داخِلِ الآخرِ،

TR *tūv da-l-gāw men ḥadh nehwe: ba-rnāshā d-rūḥā w-ḥūbā.*

EN Again, let the person of the spirit and of love be within one another,

FR Encore, que l'homme d'esprit et d'amour soit au-dedans l'un de l'autre,

ܚܝܗ ܠܚܕܐ ܕܒܗܕܐ ܡܚܝܬܐ ܐܝܗ: ܚܝܗ ܕܒܠܝܝܬܐ ܡܚܝܬܐ. ❖

AR لَأَنَّ هُنَاكَ «وَاحِدًا» هُوَ كَثِيرُونَ فِي الْجَسَدِ، كَمَا فِي فَيْلَقٍ هُوَ كَثِيرُونَ،

TR *ḥadh gēyr da-b-sar sagyē hāw: aykh da-b-leghyōn sagyēē.*

EN for there is a "one" that is many in flesh, as in a legion which is many,

FR car il y a un « un » qui est plusieurs dans la chair, comme dans une légion qui est plusieurs,

ܠܒܗ ܐܝܗ ܚܝܗ ܕܡܠܝܬܐ ܝܗ ܚܝܗ: ܠܗ ܚܝܗ ܐܝܬܐ ܝܫܘܥ ܕܚܝܗ.

AR وَهُنَاكَ «وَاحِدٌ» مُضْطَرَبٌ فِي ذَاتِهِ — فَلَا تَكُنْ وَحَدَّثُنَا كَهَذِهِ،

TR *īth hāw ḥadh da-shghīsh hāw bēh: lāw aykh hānā nehwe d-ḥadh.*

EN there is a "one" that is disturbed within itself -- let ours not be a oneness like that,

FR il y a un « un » qui est troublé en lui-même -- que le nôtre ne soit pas une unité pareille,

ܡܫܝܚܐ ܚܝܗ ܚܝܗ ܕܠܗܐ: ܕܠܗ ܡܝܗ ܦܠܕ ܒܕ ܒܝܝܬܐ. ❖

AR بَلْ لِنَكُنْ وَاحِدًا كَاللَّهِ، الَّذِي لَا يَنْقَسِمُ عَلَى نَفْسِهِ.

TR *nhwe ḥadh aykh alāhā: d-lā methpalagh 'al napshēh.*

EN but let us be one as God is, who is not divided against himself.

FR mais soyons un comme Dieu est un, qui n'est pas divisé contre lui-même.

ܐܬܬܗ ܕܚܒܬܐ ܕܢܬܢܐ: ܕܚܒܬܐ ܫܕܬܐ ܐܬܬܐ.

AR هذا هو عمل الراحة، وهذه هي خليقة جديدة،

TR *hānāw 'vādā da-nyāḥā: wa-b-rīthā ḥdatā (h)ī hādē.*

EN This is the work of rest, and this is a new creation,

FR Voici l'œuvre du repos, et voici une création nouvelle,

ܕܬܬܐ ܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ: ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ.

AR في هذا اجتماع الكثيرين، يظهر عمل كامل.

TR *b-hānā knūshyā d-sagyē: 'vādā gmīrā methbadaq.*

EN in this gathering of the many, a perfect work is shown forth.

FR dans ce rassemblement des multitudes, une œuvre parfaite se manifeste.

ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ: ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ.

AR متى سوى الكثيرون، أذهانهم بعضًا مع بعض،

TR *'mathī d-sagyē neshwōn: re 'yānhōn 'am da-ḥdādē.*

EN When the many make their minds equal with one another,

FR Quand la multitude égalise sa pensée avec celle des autres,

ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ: ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ.

AR شهدوا للمسيح الذي أراد، أن يصير الكثيرون فيه واحدًا.

TR *shedw la-mshīḥā d-vā ē (h)wā: d-nehwe bēh ḥadh sagyē.*

EN they bear witness to Christ, who wished that the many should become one in him.

FR ils rendent témoignage au Christ, qui voulait que la multitude devînt une en lui.

ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ: ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ ܕܚܒܬܐ.

AR [...] في الجسد، ناج وسط الآلام. هوذا الآلام كالشياطين.

TR *y b-b-sr plyt b-ḥsh. h ḥsh aykh d-yw.*

EN [...] in the flesh, delivered amid sufferings. Behold, sufferings are like demons.

FR [...] dans la chair, délivré parmi les souffrances. Voici, les souffrances sont comme des démons.

سَوْتَن مَقَبَرِ يِسَوِي كِب: دِيْلَتَه. نَوْبَن خَسِدَتِي .

AR لَتَكُن الْحَبَّةُ مِلَاطًا لَنَا، لِتُبْنَى نُفُوسُنَا بَعْضُهَا فِي بَعْضٍ،

TR *ḥūbā msāthā nehwe lan: d-neghbōn napshan ba-ḥdhādē.*

EN Let love be mortar for us, that our souls may be built into one another,

FR Que l'amour soit pour nous un mortier, afin que nos âmes soient édifiées l'une dans l'autre,

بُتَن يِسِي. نِي يِه: دَك يِه فُتَد دِه خَب.

AR لِيَمْسِكُنَا السَّلَامُ كَالطِّينِ، لِفَلَا يَتَفَكَّكَ بُنْيَانُنَا.

TR *shaynā nēḥdan aykh tetā: d-lā nethparaq rūkāban.*

EN let peace hold us like clay, that our structure not be pulled apart.

FR que la paix nous tienne comme l'argile, afin que notre édifice ne soit pas disloqué.

تَلَفَد يَحَدِب نِي هُتَد: دُنْتَمِي حِيصَق دِسَوْت.

AR لِيُطَلَّ السَّلَامُ عَلَيْنَا كَالْجِصِّ، لِتَثْبُتَ فِي رِبَاطِ الْحَبَّةِ،

TR *shlāmā ne rēyn aykh saydā: da-nqāwe b-neqpā d-ḥūbā.*

EN Let peace be daubed on us like plaster, that we may endure in the bond of love,

FR Que la paix soit appliquée sur nous comme un enduit, afin que nous demeurions dans le lien de l'amour,

تَهْمَوَتِي حِيْبَن يِه سَوَد: دِيْلَدِك يَمِي كِتْمَتَن.

AR لِيَسُدَّ الْوَتَامُ فِي جَمَاعَتِنَا، لِیَبْلُغَ بُرْجُنَا إِلَى السَّمَاءِ.

TR *āwyūthā b-kenshan tēḥōdh: d-maghdlan nemṭe la-shmayā.*

EN let concord hold sway in our assembly, that our tower may reach to heaven.

FR que la concorde règne dans notre assemblée, afin que notre tour atteigne le ciel.

هَدْ لَشَهَانَا نَهْوِي لَان: دَلَا نَشَدِي لَه بِنْيَانَا.

AR لِيَكُنْ لَنَا لِسَانٌ وَاحِدٌ، لَعَلَّ يَقْفَرَ بُنْيَانُنَا،

TR ḥadh leshānā nehwe lan: d-lā neṣḍē lēh benyānan.

EN Let there be one tongue for us, that our building may not lie desolate,

FR Qu'il y ait pour nous une seule langue, afin que notre édifice ne demeure pas désolé,

دَدْ يَهْفَلْجِه لِيَتِي: هَدْ يَتِي هَلْتَكَم

AR فَحِينَ تَفَرَّقَتِ الْأَلْسِنَةُ، بَطَلَ الْبُنْيَانُ إِلَى الْأَبَدِ.

TR d-kad ethpalaghw leshānē: b-ṭel benyānā wa-l- 'ālam.

EN for when tongues were divided, the building ceased forever.

FR car lorsque les langues furent divisées, l'édifice cessa pour toujours.

لَا يَهْفَلْجِه هَدْ هَدْ: دَلَا نَشَدِي دُمْنِي يَه تِي.

AR لَا نَتَفَرَّقُ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ، لَعَلَّ نَصِيرَ مَسْكُنُنَا كَبَابِلَ،

TR lā nethpalaghw ḥadh 'al ḥadh: d-lā the da-yan aykh bābēl.

EN Let us not be divided one against another, lest our dwelling become like Babel,

FR Ne soyons pas divisés l'un contre l'autre, de peur que notre demeure ne devienne comme Babel,

دِيَكْ يَحْدُ كَسِيَقِي: دُمْنِي تِي مِيَهْدِي

AR لِأَنَّا إِنْ لَمْ نَسْمَعْ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ، يُدْعَى مَسْكُنُنَا بَابِلَ.

TR d-elā neshma 'la-ḥdhādē: da-yan bābēl methqaryā.

EN for if we do not listen to one another, our dwelling is called Babel.

FR car si nous ne nous écoutons pas les uns les autres, notre demeure s'appelle Babel.

בְּבֵל לֹא יָדָע אִשׁ אֶת שְׂפֵת חֵבֶרֶת: אִשׁ אֶת שְׂפֵת חֵבֶרֶת.

AR لَأَنَّ فِي بَابِلَ، لَمْ يَفْهَمْ لِسَانُ الرَّجُلِ لِسَانَ رَفِيقِهِ،

TR b-vāvēl gēyr lā shām īn (h)wāw: gbar leshānā d-bar zāwgēh.

EN for in Babel, one man's tongue did not understand his fellow's,

FR car à Babel, la langue de l'un ne comprenait pas celle de son compagnon,

בְּכֵן הָיָה שֶׁהָיָה עֲצָרָה: הָיָה עֲצָרָה לְדָרְדָרִין.

AR لِذَلِكَ تَوَقَّفَ ذَلِكَ الْبُنْيَانُ، وَصَارَ عَارًا لِلْأَجْيَالِ.

TR ba-d-ghōn tmah hāw benyānā: wa-hwā l-ḥesdā l-dārdārīn.

EN therefore that building came to a halt, and became a reproach for generations.

FR c'est pourquoi cet édifice s'arrêta, et devint un opprobre pour les générations.

הָיָה עֲצָרָה עֲצָרָה: לֹא הָיָה עֲצָרָה.

AR الْعِنَادُ يُشَبِّهُ كَثِيرًا، ذَلِكَ التَّفَرُّقُ فِي الْأَلْسِنَةِ،

TR 'eṣyānā sagī dāmē: l-hāw pūlāghā d-leshānē.

EN Obstinacy greatly resembles that division of tongues,

FR L'obstination ressemble fort à cette division des langues,

הָיָה נִסְיָן בְּנִינָא: הָיָה מְבִיט עֲלֵהָ?

AR فَذَلِكَ خَرَّبَ بُنْيَانًا، أَفَلَا يُبْطِلُ هَذَا أَيْضًا الْعَمَلَ؟

TR hāw gēyr aḥrev benyānā: w-hānā mbaṭel wālīthā

EN for that one ruined a building; and does not this one too bring the work to nothing?

FR car celle-là ruina un édifice ; et celle-ci n'anéantit-elle pas aussi l'œuvre ?

٢. هِي قِيْدَ هَهِ مَلَكْ: هَسِيْدَ كَ تِيْدَ لِي.

AR إن أَمَرَ وَاحِدٌ أَوْ أَشَارَ، وَلَمْ يُجِبْهُ الْآخَرُ،

TR en ḥadh pāqēdh āw mālakh: wa-ḥrēnā lā ānē lēh.

EN If one commands or counsels, and another does not answer him,

FR Si l'un commande ou conseille, et qu'un autre ne lui répond pas,

هِيْهِ مَلَكْ دِلْتِيْ: هِيْهِ هَجْهِيْهِ هِيْهِ

AR حَدَّثَ ارْتِبَاكَ الْأَلْسِنَةَ، وَأَفْضَى إِلَى الْخِصَامِ وَالنِّزَاعِ.

TR hwā b-w-l-bālā d-leshānē: w-ʿal takhtūshā w-ḥeryānā.

EN there arises a confusion of tongues, and it leads to strife and contention.

FR il s'ensuit une confusion des langues, qui mène à la lutte et à la discorde.

هِيْهِ لِي هِيْهِ لِيْهِ: دِلْتِيْ لِيْهِ لِيْهِ

AR بِهَذَا لَعَنَ الْبَابِلِيُّونَ، أَنْ لَا يَسْمَعَ إِنْسَانٌ لِصَاحِبِهِ،

TR b-hādē lāt (h)wā l-vāblāyē: d-nāshā l-ḥavrēh lā neshma ʿ.

EN By this the Babylonians were cursed, that no one would listen to his fellow,

FR Par cela les Babyloniens furent maudits, que nul n'écoute son compagnon,

يِيْهِ مَلَكْ كِسِيْهِ: هِيْهِ كَ جِيْهِ مَلَكْ

AR وَإِنْ لَمْ نَسْمَعْ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ، بَقِيَتْ تِلْكَ اللَّعْنَةُ فِينَا.

TR elā shma ʿnan la-ḥdhādē: qāwīt lāh ban marshūtā.

EN and unless we listen to one another, that same curse endures in us.

FR et si nous ne nous écoutons pas les uns les autres, cette même malédiction demeure en nous.

يَعْبُد مِلْكًا مِنْ هَذِهِ: دَهْجُ دَوْلِي يَتَّبِعُ.

AR لِنَسْمَعَ الْمَشُورَةَ، بَعْضُنَا مِنْ بَعْضٍ، لِيَسِيرَ بُنْيَانُنَا هَكَذَا،

TR *neshma 'melkā ḥadh men ḥadh: d-hākan nhalekh benyānan.*

EN Let us listen to counsel, one from another, that thus our building may proceed,

FR Écoutons le conseil, l'un de l'autre, afin qu'ainsi notre édifice avance,

هَذِهِ لِمَنْ لَا يَسْمَعُ: فَسَمْعُهُ مِنْ سَمْعِ الْبَابِلِيِّينَ.

AR فَمَنْ لَا يَسْمَعُ، فَسَمْعُهُ مِنْ سَمْعِ الْبَابِلِيِّينَ.

TR *hāw gēyr aynā d-lā shāma 'men bāvlāyē (h)ī mashma tēh.*

EN for whoever does not listen -- his hearing is of the Babylonians.

FR car quiconque n'écoute pas -- son ouïe est celle des Babyloniens.

تَتَكَلِّبُ عَضْبَهُ لِكِسْدَقَّةٍ: هَذِهِ تَبِيحُ مَلِكُودُ هَبْتِ.

AR لِنَسْمَعَ الْبَابِلِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ، فَهَاهُمْ يَبْنُونَ بُرْجَ الْحَيَاةِ،

TR *bāblāyē shma ṭw la-ḥdhādē: w-hā bānēyn maghdal ḥayē.*

EN Let the Babylonians listen to one another, and behold, they build the tower of life,

FR Que les Babyloniens s'écoutent les uns les autres, et voici, ils bâtissent la tour de la vie,

يَهْبِطُ يَحْيِي سِدَقَّةٍ: هَذِهِ عَوْبُ هَذِهِ يَتَّبِعُ.

AR لِنَحْرِصْ عَلَى أَنْ يُجِيبَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فَهِيَ بُنْيَانُنَا يَنْمُو وَيَعْلُو.

TR *nethḥapaṭ ne 'ne ḥdhādē: w-hā shwaḥ w-rāam benyānan.*

EN let us be diligent to answer one another, and behold, our building grows and rises high.

FR empressons-nous de nous répondre les uns aux autres, et voici, notre édifice croît et s'élève.

٩ : ٥

[...] AR

TR *h: z*

EN [...]

FR [...]

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.